

第二十屆國際語言學奧林匹亞

保加利亞 班斯科 2023年7月23—29日

團體賽題目

在40年前，即1983年，Chester S. Street在Gregory Panpawa Mollingin的幫助下編纂成了穆林—帕塔語詞典，其開頭如下：

居住在北領地達爾文西南250公里的韋得埃（又名基茨港）的人口中，有約1100名澳洲原住民將穆林—帕塔語做為母語或第二語言。另有少數使用穆林—帕塔語的人住在附近的養牛場上，還有一些住在西澳州的庫努納拉。

根據2016年的人口普查，有1973人以穆林—帕塔語為母語。另據一些資料顯示，目前該語言的使用人數已經超過2500人。穆林—帕塔語是在過去的一代人中，少數使用人數有所增加且範圍有所擴大的澳洲原住民語言。

這本詞典分為英—穆和穆—英兩部分，共84頁。空白處有時配有插圖。第二部分以M開頭的條目位於第57到61頁。以下為該頁數的節錄，其中稍做調整及省略。此外，本題目亦提供來自Michael James Walsh於1976年發表的博士論文中出現的一些例子作補充。每頁上的條目對應的中文翻譯會在隔頁以亂序排列的形式出現。

- (a) 請將這些穆林—帕塔語的單詞和短語與它們的中文解釋一一對應。每個條目都僅有一個對應的中文解釋。
- (b) 請還原被***替換的翻譯60-T-54。

解答此題無需與題目中提到的任何物種相關的知識。
除答案外的任何解釋皆不必要，亦不予評分。

——*Boris Iomdin, Milena Veneva*






編者： Samuel Ahmed, 戴誼凡 (Ivan Derzhanski) (技術編輯), 賓脩 (Hugh Dobbs), Dmitry Gerasimov, Ksenia Gilyarova, Stanislav Gurevich, Gabrijela Hladnik, Boris Iomdin, Bruno L'Astorina, Liam McKnight, Dan Mirea, Aleksejs Peguševs, Jan Petr, Maria Rubinstein, Daniel Rucki, Milena Veneva (主編), 王伊琳 (Elysia Warner)。

正體中文文本： 潘同樂。

加油！

1	ma		
2		ma!	
3	MA		
4		nanthi perrenemadhaneme pirrine	
5		murrinh wangu nenamanu mukunu-nu	
6		nanthi pi demma dim	
7	MABI		
8		memabinu	
9		memmabi	
10	marda		
11	marda		
12		marda the mabath	
13	marda		nanthi
14		marda manganart ngem	
15			nanthi
16	MARDA		
17		banhimardanu	
18		bangammarda	
19	MARDA		
20		be[nu]mardanu	
21		bem[nu]marda	
22	MARDA		
23		nganumardanu	
24		nganthinnumarda ngarrim	
25	MARDA		
26		ngunhimardanu mani?	
27		panmarda	
28	MARDA		
29		ngunamardanu	
30		ngammamarda	
31	MARDABAY		
32		paungimardabay dim	
33	MARDABI		
34		bamardabinu	
35		bangammardabi	
36		bangamnginthamardabi	
37	MARDARDE		
38		danmardarderenu thurru	
39		mukmuk bangammardarde ngem	
40	MARDARDU		
41		buywardardu nukun	
42		bammardardu ngem	
43	MARDALE		
44		damngimardale murrinh thanguu	
45	MARDALILI		
46		nanthi thay banmardalili pirrim	
47		bumardalilinu	
48	MARDARL		
49		ngamardarinu	
50		nanthi tharntu dammardarl wurran	
51	MARDAN		
52		bangimardannu	
53		bangampunmardan dim	
54	MARDANGKARDU		
55		banhimardangkardunu	
56	MARDANGURRK		
57		murrinh memmardangurrk dim	
58	MARDARARTAL		
59		paungimardarartalnu	
60		damngimardarartal	
61	MARDARR		
62		bemardarnu	
63		nanthi bemmardarr nganam	

- 57-T-1 樹正在(風中)搖擺
57-T-2 我可以向你請求東西嗎?
57-T-3 我渴望它 [字面意義: 我的肚子有了它]
57-T-4 我將把他抱在胸前
57-T-5 我將給你
57-T-6 用於否定動詞的助詞(古)
57-T-7 我曾遇到他
57-T-8 它將湧現
57-T-9 我喘不過氣
57-T-10 我了解他的想法
57-T-11 她們倆曾遇到他
57-T-12 腹(肚子), 情緒的源頭
57-T-13 我幻想破滅
57-T-14 我曾為這個消息感到高興
57-T-15 我曾向他請求東西
57-T-16 我將搖擺
57-T-17 我胃痛了
57-T-18 我正在(站著)把他抱在胸前
57-T-19 船在劃開(水)
57-T-20 未經變化的動詞: 給
57-T-21 他們曾正在傳遞這個東西
57-T-22 我將劃開土
57-T-23 我將遇到他
57-T-24 他正在喃喃自語
57-T-25 我將給我自己
57-T-26 我可能會喘不過氣
57-T-27 (用於製作長矛)的大竹子
57-T-28 我曾給我自己
57-T-29 你將一直了解他們的想法
57-T-30 把話傳遞給他!
57-T-31 我將為他感到高興
57-T-32 我儲蓄東西
57-T-33 我將儲蓄
- 57-T-34 我不知道
57-T-35 它湧現了
57-T-36 我曾給他
57-T-37 懷孕的
57-T-38 我將感到滿意
57-T-39 她正在製作線製飾品
57-T-40 把它給我!
57-T-41 他們感到滿意
57-T-42 我將了解你的想法 [字面意義: 我將看到你的肚子]
57-T-43 我曾為他感到高興
57-T-44 我將胃痛
-
- 57-T-45 抱在胸前
57-T-46 給
57-T-47 喘不過氣
57-T-48 對某事感到失望, 幻想破滅
57-T-49 向某人請求東西
57-T-50 了解他人的想法
57-T-51 喃喃自語
57-T-52 (淡水或鹹水)湧現
57-T-53 給自己
57-T-54 感到高興
57-T-55 (對某事, 如消息)感到高興
57-T-56 遇到
57-T-57 感到滿意
57-T-58 搖擺
57-T-59 傳遞; 用手製作線製飾品
57-T-60 胃痛
57-T-61 劃開
57-T-62 了解他人的想法 [字面意義: 看到某人的肚子]
57-T-63 儲蓄、囤積

1	mardarmardarr	kardu					
2	MARDAT				33	makarduma	kardu
3		manhimardatnu			34		
4		mammardat			35	MAKUT	
5	MARDAT				36		
6		i kardu ngamere-ka pumemmardat			37		
7	MARDAT	ku ngurImirl nhini-nu-yu			38	malarpakpak	da
8		bumardatnu			39	malartatath	thuh
9		banmardat			40		ku
10	MARDATAT	peninthamardatnu			41		
11		demninthamardatat			42	malarturntuma	nant'hi
12					43	malangan	ku
13	MARDARTA	bangimardartanu			44		nant'hi
14		bangannardarta dim			45		mi
15					46	malgaga	ku
16	MARDAWAL	ngurrnardawalnu			47	MARLIP	
17		ngunungannamardawal			48		
18		ngunungannamardalal ngurran			49	marluk	nant'hi
19					50	mamadhalert	nant'hi, mi, ku 等等
20	MARDAYARRARR	mangimardayarrarnu			51	mamangalin	da
21		mammgimardayarrarr dim			52	MAMATH	
22					53		
23	marda yidi				54		
24	MARDI	buynginthamardinu			55		
25		banngingthamardi			56	MAMATH	pimamathnu
26					57		dimngamamath
27	mardimhpunku	yakay ku mardimhpunku			58		picture (< 英語 '電影')
28					59	MAMAWATHA	dimngarramamath
29	magarn				60		mamamathnu
30	magulkul	nukunu-ka magulkul pirrimkarrknintha			61		mammamath
31							mamawathanu
32	mak						ngay-dha ngatha-ka memawathadha-wa

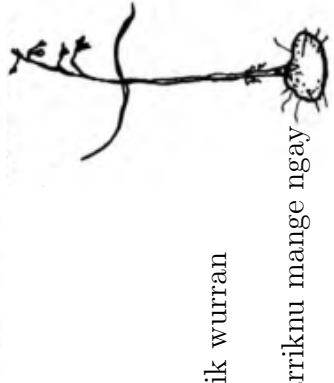


62	mamay	kardu
{	maminmanga	ku
{		ma yukuwi ku maminmanga
63		
{	mampurrkin	nanthi
{	mamurt	nanthi
64		mi
{	manangka	
{		manangka thipmam
65		
{	manangkani	kardu
{	mani	
66		bangkardu mani
{	manman	ku
{		nanthi
67		mi
{		
68		
{		
69		
{		
70		
{		
71		
{		
72		
{		
73		
{		
74		
{		
75		



- 58-T-1 訊息棒
58-T-2 雷聲和閃電
58-T-3 我將糾正它
58-T-4 喔，對，它是一隻黑鷓鴣
58-T-5 迪吉里杜管（樂器）
58-T-6 蝴蝶
58-T-7 蝴蝶樹果實
58-T-8 她們倆曾結婚
58-T-9 巴戟天的可食用果實
58-T-10 他正在為另一個男人哀嘆
58-T-11 季節—雨季的結束
58-T-12 我將從中間直接穿過
58-T-13 反而許多人已經把空間擠滿了
58-T-14 不是黑的
58-T-15 閃電將閃爍
58-T-16 睡蓮
58-T-17 幼童
58-T-18 然後這幾個男人對所有那些魚感到了驚訝
58-T-19 他們倆將面對 / 反對彼此
58-T-20 我可以看一下
58-T-21 我責備他
58-T-22 女舞
58-T-23 季節—新葉出現
58-T-24 嘿！（它是）一隻楔形貝
58-T-25 小隻的小袋鼠（小袋鼠與袋鼠類似，但體型比較小）
58-T-26 胸
58-T-27 我將感到難過
58-T-28 我感到飢餓難耐
58-T-29 能力助詞（如同「能」）
58-T-30 我曾讓他感到驚訝
58-T-31 黑魴魚（魚）
58-T-32 他感到難過
58-T-33 巴戟天（樹）
58-T-34 黑鷓鴣（鳥）
58-T-35 蟹腳
58-T-36 閃電曾對著我閃爍
58-T-37 *nanthi thay malangan* 的可食用果實
58-T-38 我將感到飢餓難耐
- 58-T-39 未婚男子
58-T-40 他們倆曾面對彼此
58-T-41 他曾正在向他們收取錢
58-T-42 未婚女子
58-T-43 他曾被沖上岸
58-T-44 我一直責備他
58-T-45 我將（操作投影機）讓它閃爍
58-T-46 剩菜
58-T-47 楔形貝（軟體動物）
58-T-48 我曾向他收取它們
58-T-49 蝴蝶樹
58-T-50 不
58-T-51 如果當時是我，我就會糾正了它
58-T-52 螳螂（昆蟲）
58-T-53 女嬰
58-T-54 她們倆將結婚
58-T-55 你看到了多少隻螳螂？
58-T-56 心
58-T-57 水果樹
58-T-58 儲蓄者、囤積者
58-T-59 電影曾對著我們閃爍（我們曾看到電影）
58-T-60 他將被沖上岸
58-T-61 我曾（操作投影機）讓它閃爍
58-T-62 我將讓你感到驚訝
-
- 58-T-63 感到難過，感到煩惱
58-T-64 飢餓難耐
58-T-65 感到驚訝、嘆為觀止
58-T-66 向他人收取
58-T-67 結婚 [字面意義：把手指放進（戒指中）]
58-T-68 用人（並且只有人）擠滿
58-T-69 糾正
58-T-70 （操作投影機）讓某物閃爍
58-T-71 面對，反對
58-T-72 被沖上岸
58-T-73 從中間直接穿過；責備
58-T-74 讓他人感到驚訝
58-T-75 [動詞，用於表示] 閃電閃爍

1	MANPI				
2		me[nu]manpinu			
3		ngumem[nu]manpi ngarnam			
4	manthayway		kardu		
5	MANTHI				
6		nguymanthinu			
7		ngammanthi			
8		ku malgaga pammanthawath wurran			
9	marnirra		nanthi		
10	marmpi		ku		
11		ngay ngamyekum ku marrawarnpam kamayya ku marmpi kamayya ku math kamayya			
12	manhpilyi		da		
13			kura		
14	mange		murrinh		
15	mange		da		
16			nanthi		
17					
18	mange ... mani				
19					
20	mange numi				
21	mange ngala		nanthi		
22	mange ngay				
23					
24	mange wurrung purpuruk		nanthi		
25	mangini ... mani				
26					
27	mangka		kardu		
28	mangkamurr		mi		
29	MANGKART				
30					
31					
32	manguruwerr		ku		
33	mapu		ku		
34					
35	MAPUTH				
36					
37					
38	maran		nanthi		
39			nanthi		
40	MARIT				
41	marra				
42					
43					
44	marrarl		nanthi		
45			mi		
46	marrathirri		kardu		
47	marrawarnpam		ku		
48	marray		mi		
49	MARRIK				
50					
51	MARRIK				
52					
53	MART				
54					
55					
56	MARTA				
57					
58					
59					
60	math		ku		



- 59-T-1 母親及其第一個孩子
59-T-2 他曾從我這裡帶走它
59-T-3 我曾不了解你
59-T-4 語言障礙者
59-T-5 他一直選擇一個項目
59-T-6 父親的母親，父親的母親的姐妹
59-T-7 我將選擇它
59-T-8 大拇指，大手
59-T-9 這裡現在
59-T-10 季節—冬季的陣雨；也是尤加利樹的花期
59-T-11 像這樣
59-T-12 蜘蛛
59-T-13 水果樹
59-T-14 小鵲鵲（鳥）
59-T-15 鯰魚（魚）
59-T-16 由 *thay maran* 製成、用於砸開 *mi lala* 的木錘
59-T-17 我將燒死鵲鵲
59-T-18 我忘記：也許（是）長腳鵲、也許是鯰魚、也許是鱸魚
59-T-19 像、類似
59-T-20 長腳鵲（鳥）
59-T-21 天空
59-T-22 我自己 [字面意義：我的手]
59-T-23 我將信任自己
59-T-24 你別一直打擾我
59-T-25 他總是把小袋鼠背在肩膀上
59-T-26 像、類似
59-T-27 我們總是互相幫助
59-T-28 他一直信任我
59-T-29 我將把它背在肩膀上
59-T-30 你曾從他那裡帶走它
59-T-31 像這樣
59-T-32 新的長矛
59-T-33 用於製造木錘和獨木舟的樹
59-T-34 手指（複數）
59-T-35 新的，現在
59-T-36 動作
59-T-37 我一直了解
59-T-38 好的動作
59-T-39 旱季的冷雨
59-T-40 我將幫助自己
59-T-41 鱸魚（魚）
59-T-42 手
59-T-43 野生葡萄
59-T-44 *nanthi thay marrarl* 的可食用果實
59-T-45 五
59-T-46 手語
59-T-47 我曾了解他
59-T-48 我把它背在了肩膀上
59-T-49 叢生薯
59-T-50 我正在自己去
59-T-51 他們曾一直在打擾我
-
- 59-T-52 透過觀察學習
59-T-53 信任
59-T-54 幫助自己
59-T-55 背在肩膀上
59-T-56 信任自己
59-T-57 選擇（一個項目）
59-T-58 了解
59-T-59 從他人那裡帶走
59-T-60 打擾休息、睡眠

1	MATHAK				
2		nanthi punggimathaknu			
3		ku were pannгимathak			
4	matharr		nanthi		
5	matharr pimut		nanthi		
6	MATHBATH				
7		memathbathnu tharra			
8		memmathbath ngurran			
9	-mawu				
10		Darwinmawu			
11		Kangkarlmawu			
12	MAYEPUP				
13		binnamayepup			
14	mayi		ku/kardu		
15	mayirdarri		ku/kardu		
16	mayiyin		ku		
17	me		nanthi		
18	medeyi				
19		medeyi ngem			
20	MEKAT				
21		bangamngimekat			
22		bengimerrardha tharra			
23	MEKAT				
24		ngumekatnu			
25		ku ngurimiri paumerrarr wuran			
26	merl		ku		
27	MERLMLERL				
28		mamngimerlmerl dim			
29	me ngardarda		nanthi		
30		kardu ngardardama			
31	me ngala		nanthi		
32	MENGGAT				
33		panmengkak			
34		panhimengkak			
35	me purrupurrk		nanthi		
36	mere				
37		mere the mabath			
38	merrk		nanthi		
39		da			
40		ku			
41	merrk nguliminki		nanthi		
42	METHARDAY				
43		nanthi ngurntinh			
44	me thingin		nanthi		
45	mi				
46	mikilik		nanthi		
47	mikmunurr		kardu		
48		kardu palngun mikmunurr			
49		kardu nugarn mikmunurr			
50	milinthat		ku		
51		bangamdungurran ku			
52	milu		ku		
53	mimpi		nanthi		
54	mirnarthi		kardu		



- 60-T-1 我曾絆倒你
60-T-2 用於否定動詞的助詞
60-T-3 我曾有一隻狗在身邊
60-T-4 居高位者
60-T-5 一個月
60-T-6 居住 (後綴)
60-T-7 我不知道
60-T-8 尖羽樹鴨 (鳥)
60-T-9 腳指甲
60-T-10 大腳趾, 大腳丫
60-T-11 沙蠅 (昆蟲)
60-T-12 蜻蜓 (昆蟲)
60-T-13 未經變化的動詞: 飢腸轆轆
60-T-14 然後, 我一路走來的時候偶然發現了一條海蛇
60-T-15 寡婦或鰥夫
60-T-16 滿月
60-T-17 我曾從他那裡聽到 (故事)
60-T-18 我將帶走一切
60-T-19 發燒
60-T-20 孤兒 (或單親兒童)
60-T-21 月亮
60-T-22 我將背它
60-T-23 居住在達爾文的人
60-T-24 腳踝
60-T-25 我將有東西在身邊
60-T-26 我曾一直在絆倒
60-T-27 海蛇
60-T-28 珍珠鸚鵡螺殼 (鸚鵡螺是一種軟體動物)
- 60-T-29 女殺人犯: 實際上是指一個能透過與多個男人的互動引起他們的互相嫉妒, 從而讓他們為了她而相互殺戮的女人
60-T-30 疾病
60-T-31 我精疲力盡
60-T-32 我正在背它
60-T-33 寡婦
60-T-34 我飢腸轆轆 [字面意義: 我正在飢腸轆轆地坐著]
60-T-35 腳踝痠痛的人
60-T-36 殺人犯
60-T-37 項鍊 [< 英語 necklace]
60-T-38 海浪曾把我們打倒在地
60-T-39 海帶
60-T-40 他總是帶走所有的魚
60-T-41 腳, 軌道
60-T-42 我曾絆倒他
60-T-43 鰥夫
60-T-44 腳趾 (複數)
60-T-45 我曾絆倒、跌倒
-
- 60-T-46 帶走全部
60-T-47 有一個 (東西、動物、人) 在身邊
60-T-48 被 (海浪或激流) 打倒在地
60-T-49 精疲力盡
60-T-50 背擔架等等
60-T-51 從他人那裡聽到 (故事)
60-T-52 絆倒他人
60-T-53 絆倒、跌倒

60-T-54 ***

1	MINMINKA					
2	mirnka	nanthi				
3	mirntal	ku				
4	mirntal	mi				
5	mirntal	ku				
6	mira	da				
7	mira	kardu (waka)				
8	mirangan	ku				
9	mirringi					
10	mirmilinthi					
11	MIRRMIRR					
12	MIRRMIRR					
13	MIRRMIRR					
14	mirmirmirmam					
15	MIT					
16	MIT					
17	MIT					
18	mirturl	kura				
19	miyernu	nanthi				
20	murdak	nanthi				
21	mugarurr	mi				
22	mukmuk	nanthi				
23	mulunthuk	nanthi				
24	murlak					
25	murlak					
26	murlak					
27	murlak					
28	mune	da				
29	murmtak					
30	murmtak					
31	murmtak					
32	murnu	ku				
33	mururi	nanthi				
34	murr	mi				
35	murrikin	kardu				
36	murrinh					
37	murrinh					
38	murrinh					
39	murrir	murrinh mamay				
40	murrir	murrinh thelerrdhe				
41	murrir	nanthi				
42	murrir	ku				
43	MURRK	ku				
44	MURRK					
45	MURRK	ku murrirbe dimnaku				
46	MURRK	ku ngurlmiri kanammurrk				
47	MURRK	pirramurrknu				
48	MURRK	pardimurrktha				
49	MURRUWURL					
50	MURRUWURL					
51	MURRUWURL					
52	MURRUWURL	mardarimurruwurlnu				



- | | | | |
|---------|-----------------------------|---------|---|
| 61-T-1 | 雷聲正在響 | 61-T-28 | 言語, 語言, 名稱, 與說話或學習有關的地方, 非原住民歌曲, 故事, 傳說, 消息 |
| 61-T-2 | (地名) | 61-T-29 | 銀樺(植物) |
| 61-T-3 | 她將跳舞 | 61-T-30 | 舊的時代, 很久以前, 之前等等 |
| 61-T-4 | 他經常吃魚 | 61-T-31 | 腦 |
| 61-T-5 | 我將加快敲鼓木的速度 | 61-T-32 | 骨頭 |
| 61-T-6 | 羽毛 | 61-T-33 | 下流的人 |
| 61-T-7 | 舊的 | 61-T-34 | 蛇 |
| 61-T-8 | 我將把東西留給自己 | 61-T-35 | 紫螺(軟體動物) |
| 61-T-9 | 厚的(如毯子) | 61-T-36 | 沈默寡言的人(即不怎麼說話的人) |
| 61-T-10 | 膠樹 | 61-T-37 | 瘦骨嶙峋, 消瘦的、瘦弱的 |
| 61-T-11 | 雷聲曾正在響 | 61-T-38 | 季節—乾燥的/寒冷的 |
| 61-T-12 | 他曾打鳥 | 61-T-39 | 苦山藥 |
| 61-T-13 | 危險的的蛇 | 61-T-40 | 睡蓮 |
| 61-T-14 | 我曾壓碎蟲子卵 | 61-T-41 | 尾巴 |
| 61-T-15 | (用於拍打以製造節奏的)敲鼓木, (用於生火的)點火木 | 61-T-42 | 消息 |
| 61-T-16 | 正確的, 愉快的 | 61-T-43 | 舊的物 |
| 61-T-17 | 我正在把東西留給自己 | 61-T-44 | 蟲子卵 |
| 61-T-18 | 半鹹水 | 61-T-45 | 她們曾正在跳舞 |
| 61-T-19 | 跳舞時戴在頭上(、由羽毛製成)的飾品 | 61-T-46 | 兒語 |
| 61-T-20 | 好的說書人 [字面意義: 美麗的嘴] | | |
| 61-T-21 | 聚群銅翅鴿(鳥) | 61-T-47 | 把東西留給自己 |
| 61-T-22 | 女嬰 | 61-T-48 | 跳舞(限女性) |
| 61-T-23 | 我將美化它的頂部 / 背部 | 61-T-49 | 美化 |
| 61-T-24 | 酒精 | 61-T-50 | [動詞, 用於表示] 雷聲響 |
| 61-T-25 | 鳥 | 61-T-51 | 吃(不只一樣東西, 或經常吃) |
| 61-T-26 | 睡蓮 | 61-T-52 | 眨眼 |
| 61-T-27 | 危險的, 下流的, 厚臉皮的 | | |